



## Acknowledgements

Master Artists from Japan: Living Traditions owes its existence to the initiation and tremendous contributions from the Kofuku Taishi project of Felissimo, Japan, together with Professor Taguchi Akiko of Kyoto University of Art and Design. It is through their joint dedication to traditional Japanese culture, and a sense of mission in facilitating international visits by some of Japan's finest artists, that UCSB is able to bring this program to our community.

The program is co-sponsored at UCSB by the Department of East Asian Languages and Cultural Studies, Shinto Studies Chair Endowment, Division of Humanities and Fine Arts, UC Institute for Research in the Arts, East Asia Center, Interdisciplinary Humanities Center, College of Creative Studies, Department of Theater and Dance, Department of Religious Studies, UCSB Art, Design & Architecture Museum, and the MultiCultural Center. We are very grateful to Santa Barbara Museum of Art's Friends of Asian Art for co-sponsorship of the museum event that forms part of the week's program, and to Susan Tai, Elizabeth Atkins Curator of Asian Art, for her important role in helping arrange this event.

Finally, this program would not have been possible without the extremely generous commitment of the artists: Sugimoto Setsuko, Katayama Kuroemon, who is joined by Aoki Michiyoshi, and Masuura Yukihiro. Each artist made time in a very busy schedule, and together they offer us their work in a gesture of friendship. Their group expression of gratitude on behalf of their countrymen, who have suffered so greatly in the aftermath of the 2011 earthquake and tsunami, sets a model for the power of art to express and communicate humanity.

# MASTER ARTISTS FROM JAPAN: LIVING TRADITIONS

Kanze School Noh Actor  
**KATAYAMA Kuroemon X**  
assisted by  
**AOKI Michiyoshi**

Photographer  
**MASUURA Yukihiro**

Japanese Traditional Cuisine Expert  
**SUGIMOTO Setsuko**

## Schedule of Events 2014

**MONDAY JANUARY 27, 3:30 pm**  
Noh Demonstration/Workshop  
UCSB College of Creative Studies  
Old Little Theater

**MONDAY JANUARY 27, 7:30 pm**  
Shrine Photography Exhibit, Opening and Gallery Talk\*  
UCSB College of Creative Studies Gallery

\*The exhibit will remain on view until Friday January 31st

**TUESDAY JANUARY 28, 7:00 pm**  
Noh Performance  
UCSB College of Creative Studies  
Old Little Theater

**WEDNESDAY JANUARY 29, 5:30 pm**  
Master Artists From Japan: Theater, Culinary Arts, and the Rebuilding of the Shrine  
Santa Barbara Museum of Art  
Mary Craig Auditorium

**THURSDAY JANUARY 30, 4:00 pm**  
Kyoto Traditional Cuisine Demonstration  
UCSB MultiCultural Center  
Kitchen and Lounge

**FRIDAY JANUARY 31, 4:00 pm**  
Kyoto Traditional Cuisine Lecture Presentation  
UCSB McCune Conference Room  
HSSB (Humanities and Social Sciences Building), Room 6020



## Welcome

The arts have been integral to human society for tens of thousands of years—from the cave paintings and rituals of the earliest humans to the digital media and entertainment of the 21st century. The arts are central to what makes us human, both as individuals and as a society. The expression and experience of art enrich our culture and community. They enable us to represent our lives and understand the lives of others, to communicate across languages, to make sense of our past and imagine our future. Arts education deepens experience, creativity, and powers of observation in students at every level. An important engine of economic growth, the arts also stimulate the innovation and collaboration that are crucial to economic competitiveness in our global economy.

UC Santa Barbara, which has vibrant and distinguished programs in the arts and humanities, is honored to have the opportunity to host Master Artists from Japan: Living Traditions, a week-long artist residency that brings to our campus and community three distinguished Japanese artists who represent rich traditions that continue to make vital contributions to our global culture. We are proud of our many strengths in Japanese Studies, not only in our Department of East Asian Languages and Cultural Studies but also in a variety of programs, including History, Art History, Music, Theater, and Film and Media Studies. We thank our partners, including Felissimo, Japan, the Santa Barbara Museum of Art’s Friends of Asian Art, and the UCSB College of Creative Studies, for helping us to introduce these remarkable Kofuku Taishi cultural ambassadors to our students, faculty, and community.

### David Marshall

Michael Douglas Dean of Humanities and Fine Arts

芸術は、洞窟絵や古代人の宗教儀式に始まり、21世紀のデジタルメディアやエンタテインメントに至るまで、何万年にもわたって、人間社会にとって不可欠なものです。芸術は、私たちが個人として、また社会においても、人間らしくあるための中核であり、芸術を表現し、体験することは、文化やコミュニティーを豊かにします。それらを通して、私たちは自身のいのちを表現し、他者のいのちを理解できるのです。また、言語を超えて通じあい、過去を理解し、未来を想像することを可能にします。芸術教育は、学生の経験や創造性を豊かにし、観察力を深めます。さらに芸術は、経済成長の重要な原動力として、グローバル経済における競争力に不可欠な革新や協調性を活性化するのです。カリフォルニア大学サンタバーバラ校には、人文科学分野において活気ある優れたプロ

グラムがあり、このたび「Master Artists from Japan: Living Traditions」を主催することとなり、とても光栄です。このプログラムでは、グローバルカルチャーに活力を与え続け、豊かな伝統を表現する著名な日本のアーティストをお招きします。わが校は、東アジア言語文化研究学科をはじめ、歴史、芸能史、音楽、舞台、映像メディア研究など、あらゆるプログラムにおいて、日本研究に力を入れていることを誇りにしています。最後になりましたが、日本の株式会社フェリシモ、サンタバーバラ美術館フレンズ・オブ・アジアン・アート、カリフォルニア大学サンタバーバラ校カレッジ・オブ・クリエイティブ・スタディーズのご協力により、わが校の学生、学部、コミュニティーに、この素晴らしい幸福大使の方々をご紹介しますことができ、感謝を申し上げます。

デビッド・マーシャル 人文科学部長

### About the Program

Japan is known for cherishing its cultural heritage. A system of designating objects of cultural significance as either Important Cultural Property or National Treasure has ensured the safeguarding and reverence for objects of particular beauty and resonance. Similarly, experts in significant historical artistic traditions are honored not only for their outstanding and honed abilities, but also for their ongoing contributions to cultural life and national definition. Indeed, they are the vessels through which arts are passed down and which enable traditional arts to thrive.

A spirit of ambassadorship and extraordinary generosity on the part of our visitors brings us at once the renowned noh drama, techniques of traditional Kyoto-style cooking and discussion of their incorporation into family life, and an introduction to the rebuilding and rededication processes of the great Imperial shrines. During this week, we are given a rare opportunity to experience - with our eyes, senses, and minds - these

日本は文化遺産を大切にすることで知られています。文化的に意義深いものを重要文化財または国宝指定とし、格別に美しく味わい深い文化財の保護と崇敬の念を確かなものに行っているのです。同様に、由緒ある重要な伝統芸術の専門家は、その磨き上げられた比類なき才能へはもちろん、現役で文化的な生活に貢献し、自国を特徴づける役割を果たしていることにも榮譽を与えられます。彼らはまさに芸術を継承するための「器」となり、伝統芸術の振興を可能にするのです。名高い能楽や、伝統的な京料理の技とそれらを家庭生活に取り入れる方法、そして皇室ゆかりの大社の建て直しと奉納のプロセスが、一流のアーティストたちの大使役としての精神と驚くべき寛大さで一挙にもたらされます。今週、こうした3つの伝統文化活動を—目と、感覚と、心で—体験する、またとない機会が与えられます。これらは日本文化に深く根ざしたものです。アーティストたちは専門の知識や技を披露し、上演、実演、解説を行い、自身の芸芸の伝

three heritage practices, each with deep roots in Japanese culture. Artists of the highest level perform, demonstrate, and explain their respective expertise and address the topic of handing down the knowledge and methods that their work encompasses. You are invited to enjoy and learn from each of our eminent visitors, and also to consider ways in which traditional cultural and artistic forms continue to exist through the process of transmission and the “vessels” through whom they pass. These visiting artists preserve cultural traditions, but not in glass: through continuing practice, they carry the traditions forward, reinvigorating them and devoting their lives to keeping vibrancy and meaning in their inheritance.

May the events of the week bring enrichment to our individual lives, and may we collectively learn, from the exceptional dedication of our visitors and those who have supported them in coming here, to maintain our engagement with our own arts and cultural legacies as essential and necessary treasures in our lives.

承を主題にします。アーティストたちと交流し、彼ら一人ひとりから学んでみませんか。伝統文化や芸術の形態—これらの形態が引き継がれる際の通過点となる「器」の役割を果たす人たち、および伝承のプロセスを通じて—それらを存続させる方法を考察するためにも、ぜひご参加ください。アーティストたちは、ガラスケースの中ではなく、継続的な実践を通じて伝統文化に新たないぶきを吹き込み、その継承を意味あるものとして、次世代に伝えるために生涯を捧げています。このイベントが私たちの人生を豊かにしてくれることを願います。そして彼らがこの地を訪れることを支援した方々の並々ならぬ献身から、私たち自身も、暮らしの中の本質的で欠くべからざる宝として、芸術や文化遺産に積極的に関わり続け学ぶことができますように。

## From the Artists

We are deeply grateful for the support our country received from the United States following the 2011 Great Eastern Earthquake and Tsunami. As Kofuku Taishi Ambassadors, we offer our arts and performances in honor of our appreciation to the American people and in order to share our cultural heritage.



KATAYAMA Kuroemon X  
Kanze School Noh Actor  
片山九郎右衛門  
観世流 能楽師

A *shite* (primary actor) of the Kanze School of Noh, Katayama Kuroemon X was born in 1964 as the first son of Katayama Yusetsu (Katayama Kuroemon IX, Living National Treasure).

His grandmother was the late Inoue Yachiyo IV (also a Living National Treasure), former head of the Inoue School of the traditional Kyoto Kyomai dance, and his older sister is Inoue Yachiyo V, head of the Inoue School. Since the time of its first generation, the Katayama family has performed Noh in Kyoto for about 400 years, and has played a central role in the Kanze School in Kyoto. Generations of the heads of the prestigious Katayama family have served as the head of the Kanze School in the Kyoto-Osaka area. From the late 1700s until the end of the Edo

1964年、九世片山九郎右衛門（人間国宝・現片山幽雪）の長男として京都に生まれる。祖母は京舞井上流四世家元井上八千代（人間国宝）、姉は五世家元井上八千代。片山家は初代以来、およそ400年にわたり京都で活動し、江戸時代には茶裏御能に出勤するとともに、京都観世流の名門として流儀の中心的な地位を担い、京阪地方観世流の統括役として、歴代の片山

Sugimoto Setsuko was born in Kyoto City. Her ancestral home, Sugimoto-ke Jūtaku (Sugimoto Residence), is not only an Important National Cultural Property (designated in 2010) but also renowned as one of the largest *machiya* (traditional townhouses) in Kyoto.

Preserved by successive generations of the Sugimoto family for over 200 years, from the middle of the Edo period, the annual events and food customs typical to Kyoto’s merchant families are recorded in Ms. Sugimoto’s book *Saichu-oboe*, and the tasteful lifestyle still maintained by members of the Sugimoto family became the subject of a special television program made by Japan’s public broadcaster, NHK (Japan Broadcasting Corporation). The program has since been aired many times, reminding

京都市生まれ。生家『杉本家住宅』は国の重要文化財（平成22年指定）にして、京都が誇る最大規模の“町家”として有名。江戸時代以来、祖先伝来200年以上にわたって伝えられている、京の商家の年中行事や食事の決まり事を記した伝書『歳中覚（さいちゅうおぼえ）』ののっとり杉本家の美しい暮らしぶりは、日本の公共放送NHK（日本放送協会）の特別番組として繰り返し放映され、忘れてはならない日本の心と暮らしを日本国民に伝えている。

Born in 1963. In 1981 he visited France, and in 1983 began working as an assistant to Guy Bourdin, the legendary photographer of Vogue Paris. In 1987, he won a prize at the Salon d’Automne. He became active in taking photos of Post-Impressionist sculptures at the Louvre, Musee d’Orsay, Musee d’Art Moderne de la Ville de Paris, Musee Rodin and Musee Bourdelle. In 1988, 31 of his works became part of the permanent collection of the Bibliotheque Nationale de France. He then undertook the challenge of photographing sculptures by Michelangelo, a genius of the Renaissance. He presented several

1963年生まれ。81年渡仏。83年伝説の写真家VOGUE（Paris）ギィ・ブルダンのアシスタントとなる。87年サロン・ドートンヌ入賞。ルーブル、オルセー、バリ近代美術館、ロダン美術館、ブルデル美術館にて後期印象派の彫刻を撮影。88年フランス国立図書館に作品31点が永久保存される。その後、ルネサンスの天才ミケランジェロの彫刻に挑む。

Period (1868) the family was given the honor of being the primary Noh performers at the Imperial Palace.

Katayama is a recipient of the Kyoto Prefectural Encouragement Award (1997), the Kyoto Municipal New Artist Award (2003), the New Artist Award of the National Arts Festival of the Agency for Cultural Affairs (2003), and the Japan Traditional Cultures Foundation Award (2007). He is one of a number of individuals who have been collectively designated as holders of Intangible Cultural Properties, and he also serves as director of the Kyoto Kanze Kai Association and executive director of the Katayama Noh and Kyomai Preservation Foundation.

家当主がその地位を代々継承している。京都府文化賞奨励賞、京都市芸術新人賞、文化庁芸術祭新人賞、日本伝統文化振興財団賞を受賞。重要無形文化財（総合指定）保持者公益社団法人京都観世会 会長 公益財団法人 片山家能楽・京舞保存財団 常務理事

Japanese viewers of the ethos and lifestyles long cherished by the Japanese.

Ms. Sugimoto, the next and tenth Sugimoto family head, is involved in activities aimed at preserving the lifestyle of the Sugimoto family, as well as preserving Kyoto’s *machiya* and the culture and traditions of Kyoto’s burghers. She actively promotes to today’s generation the spirit of simplicity and thrift recorded in her book *Saichu-oboe*, by teaching Kyoto home cooking-known as *obanzai* and replete with ingenious ideas for incorporating seasonal ingredients and utilizing ingredients with the greatest economy-along with other traditional Japanese cooking styles at numerous educational institutions. She is the director of the Nara-ya Sugimoto-ke Preservation Society.

次期十代当主として杉本家の暮らし、京町家と京町衆の伝統と文化を継承するための活動を展開。伝書『歳中覚』にも記された質素儉約の精神を現代に普及させるため、旬の食材を使い、無駄を出さずに食べきる「始末」の工夫に満ちた、京都の家庭料理“おぼんざい”や伝統食の調理法を各種教育機関にて数多く指導を行う。公益財団法人 奈良屋記念杉本家保存会 常務理事兼事務局長

“GENESIS” exhibitions. He continued to take photos of the *sengu* at Izumo Grand Shrine until the *Shosengu* (transfer of a deity to a newly built shrine) was conducted in May, and continued to photograph at Ise Grand Shrine until the ceremony was held in October 2013.

At the same time, he has commenced the *Kami no Miya* Project, where he aims to communicate the inheritance of over four billion years of life on Earth by using transmitted knowledge to introduce Japan’s spiritual culture and views of nature.

『GENESIS』（ミケランジェロ作品集）展開催。2013年5月に出雲大社、10月に伊勢神宮の正遷宮（神体の渡御）が行われるまで撮影に従事。同時に日本の精神文化、その自然観と伝承知による地球40億年のいのちの継承を伝える「神の宮共創態プロジェクト」活動を開始。